

2003

Baccalauréat général - baccalauréat technologique  
Epreuve facultative de berbère - 2003  
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit  
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ 3<sup>e</sup> Sujet [Rifain] : toutes les questions du sujet doivent être traitées

TEXTE

Légende de Sidi Eisa u Eabdkrim

*Sidi Eisa u Eabdekrim yender gi zzawyet jar it Eabdellah d ayt Yrid. Iwa imyar uka idaryer.  
Yar-s trata n ddarwa-ines, kul ijen s yimma-s ; ijj qqarn-as Sidi Mhend, ijj qqarn-as Sidi Musa, Ijj  
qqarn-as Sidi Yusef.*

*Isqad-iten baba-tsen ad gmaren gi ryabet. Ad as-d-awin rwaħc zi rexra. Sidi Mhend iwi-d tayarzizt :  
Sidi Yusef, iwi-d taqennit ; Sidi Musa, ur yufi ci, iwi-d tiyeydet taqeccart.*

*Wami-d ya hadren, inna-sen : « A wradi, min tiwim ? »  
Iqarreb Sidi Mhend d amezgaru, yuca-s tayerzizt ; isekk xf-es fus-ines, inna-s : « A memmi t-tasebhant ! »*

*Iqarreb yar-s Sidi Yusef, yuca-s taqennit : isekk xf-es fus-ines, inna-s : « A memmi t-tasebhant ! »  
Iqarreb yar-s Sidi Musa, yuca-as tiyeydet taqeccart. Isekk xf-es fus-ines, yufi-t t-taharcawt.*

*Tsiwr-ed yar-s imma-s n Sidi Musa, tenna-yas i Sidi Eisa : « aqay a tesexsared ci gi mmi ! »*

*Inn-as Sidi Eisa : « ad yegg Rebbi tarwa-inek am dyettan, wa ad iccat wa, atcexmani ya mragg<sup>w</sup>ajen,  
wa ijeggu x wa ! »  
[...]*

**atcexmani** : dans d'autres parlers rifains : *atcexmi, rexmi, axmi, mermi/melmi*

[D'après A. Renisio, *Etude sur les dialectes berbères, des Beni Iznassen, du Rif...*, 1932, p. 231-232]

Questions

A. Traduire en français les 12 premières lignes du texte.

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1. Pourquoi Sidi Aïssa ne va-t-il pas lui-même à la chasse ?
2. Que lui ramène chacun de ses fils ?
3. Qui prend la défense de Sidi Moussa ?
4. Comment Sidi Aïssa punit-il son fils Sidi Moussa ? Que pensez-vous de cette punition ?